



## Kursplan

# Bibelöversättning, 5 högskolepoäng

## Bible translation, 5 ECTS-credits

<b>Kod</b>	BV410L	<b>Giltig från</b>	Höstterminen 2024
<b>Ämnesgrupp</b>	Bibelvetenskap	<b>Fastställd</b>	2023-02-08
<b>Nivå</b>	A1N, avancerad nivå 1	<b>Senast ändrad</b>	2024-02-14

### Behörighetskrav

Kurser i Teologi om minst 120 hp varav minst 15 hp i språklig bibelvetenskap med antingen gammaltestamentlig hebreiska eller nytestamentlig grekiska, eller motsvarande. Dessutom krävs kunskaper i svenska och engelska motsvarande kraven för grundläggande behörighet.

### Mål

#### *Kunskap och förståelse*

Vid kursens slut förväntas studenten

- visa ökad kunskap om de dominerande teorier, perspektiv och metoder som präglar översättning av bibeltexter,
- visa ökad kunskap om den gammaltestamentliga hebreiskans eller nytestamentliga grekiskans vokabulär, grammatik och syntax.

#### *Färdighet och förmåga*

Vid kursens slut förväntas studenten

- visa ökad förmåga att självständigt översätta, analysera, och tolka bibeltexter, med särskilt fokus på grammatik och syntax, samt
- visa ökad förmåga att identifiera, analysera, formulera och diskutera viktiga frågeställningar i översättningen av texterna.

#### *Värderingsförmåga och förhållningsätt*

Vid kursens slut förväntas studenten

- visa ökad förmåga att ta ställning till olika tolkningsalternativ inom bibelvetenskapen baserat på språkliga och översättningsteoretiska perspektiv, samt
- visa förmåga att värdera och förhålla sig till centrala hermeneutiska frågeställningar i mötet med texterna.

### Innehåll och arbetsformer

Kursen syftar till att studenten ska få ökad förmåga att översätta och tolka bibliska texter i dialog med både aktuella översättningsteorier och grundspråkens grammatik och syntax. Kursen består av egenhändig inläsning av litteratur med löpande översättningsarbete, samt författande av två PM. Väljer studenten att fokusera på översättning av Gamla testamentet översätts fyra kapitel ur antingen Malaki, Jona eller Rut. Väljer studenten att fokusera Nya testamentet översätts fyra kapitel ur antingen Filipperbrevet, Kolosserbrevet eller Jakobsbrevet.

## **Examinationsformer**

PM: Översättning av fyra kapitel ur vald bibelbok (Gamla eller Nya testamentet) bok i dialog med sekundärlitteratur (3,5 hp)

PM: Jämförelse av översättningsval i minst fyra bibelöversättningar (till exempel NRSV, NIV, Åkesson, KB1917, Bibel 2000 och Folkbibeln 2015) på den valda bibelboken i dialog med aktuella översättningsteorier, 1500 ord (1,5 hp)

\* används för att markera de examinationsformer där differentierade betyg inte ges. Om studenten har ett beslut från ALT om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

## **Betygsskala**

Som betyg på kursen används Väl godkänd (VG), Godkänd (G) eller Underkänd (U).

## **Kursutveckling**

Vid kursens avslutning genomför studenterna en kursvärdering som sammanställs och kompletteras av kursansvarig lärare i en kursrapport som är tillgänglig för studentkåren. Sedan förra gången kursen gavs har följande förändringar genomförts:

- Kurslitteraturen har reviderats med tillägg av syntaktiskt inriktad kommentarlitteratur.



## Litteratur

# Bibelöversättning, 5 högskolepoäng

## Bible translation, 5 ECTS-credits

<b>Kod</b>	BV410L	<b>Giltig från</b>	Höstterminen 2024
<b>Ämnesgrupp</b>	Bibelvetenskap	<b>Fastställd</b>	2023-02-08
<b>Nivå</b>	A1N, avancerad nivå 1	<b>Senast ändrad</b>	2024-02-14

Noss, Philip A. (2007). *A History of Bible Translation*. Philadelphia: American Bible Society, i urval.  
Wilt, Timothy, red. (2002). *Bible Translation: Frames of Reference*. New York: Routledge, i urval.

Utöver dessa tillkommer läsning av bibelkommentarer till vald bibelbok motsvarande ca. 200 sidor.

### Referenslitteratur

- Adam, A. K. M. 2013. *James: A Handbook on the Greek Text*. Baylor Handbook on the Greek New Testament. Waco: Baylor University Press. ISBN: 978-1602587595
- Beckmann, Morten. 2019. *Jesus i översettelse. Kristologiske tekster i Bibelselskapets översättelser 1959–2011*. Oslo: Cappelen Damm.
- Brunn, Dave. 2013. *One Bible, Many Versions: Are All Translations Created Equal?* Downers Grove: IVP Academic.
- Campbell, Constantine R. 2013. *Colossians and Philemon: A Handbook on the Greek Text*. Baylor Handbook on the Greek New Testament. Waco: Baylor University Press. ISBN: 978-1602582927
- Dagson, Jonas. 2013. *Vilken Bibel? En presentation, analys och jämförelse av tjugo svenska översättningar*. Handen: XP Media.
- Daley, Stephen C. 2019. *The Textual Basis of English Translations of the Hebrew Bible*. Leiden: Brill.
- Eddinger, Terry W. 2012. *Malachi: A Handbook on the Hebrew Text*. Baylor Handbook on the Hebrew Bible. Baylor University Press. ISBN-13: 978-1602584273
- Ellingworth, Paul. "Translation and Exegesis: A Case Study (Rom 9,22ff)." *Biblica* 59/3 (1978): 396–402.
- Erlandsson, Seth, red. 2019. *Folkets Bibel: Berättelsen om hur vi fick Svenska Folkbibeln*. Handen: XP Media.
- Holmstedt, Robert D. 2010. *Ruth: A Handbook on the Hebrew Text*. Baylor Handbook on the Hebrew Bible. Baylor University Press. ISBN-13: 978-1932792911
- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta: Översättandets praktik och didaktik*. Stockholm: Studentlitteratur.
- Novakovic, Lidija. 2020. *Philippians: A Handbook on the Greek Text*. Baylor Handbook on the Greek Text. Waco: Baylor University Press. ISBN 978-1481307710
- Munday, Jeremy. 2012. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Pleijel, Richard. 2018. *Om Bibel 2000 och dess tillkomst: Konsensus och konflikt i översättningsprocessen inom Bibelkommissionens GT-enhet*. Skellefteå: Artos & Norma.
- Scorgie, G.G., M.L. Strauss och S.M. Voth. 2003. *The Challenge of Bible Translation: Communicating God's Word to the World*. Grand Rapids: Zondervan.
- Statens offentliga utredningar 1968:65, *Nyöversättning av Nya testamentet: Behov och principer. Betänkande angivet av 1963 års bibelkommitté*, Stockholm, 1968, s. 7–59.
- Olofsson, Staffan. 1986. *Guds ord och människors språk: En bok om bibelöversättning*. Uppsala: EFS-förlaget.
- Thuesen, Peter J. 2002. *In Discordance with the Scriptures. American Protestant Battles over Translating the Bible*. Oxford: Oxford University Press.